



DINGWAGA DI LE 10 TSA MONATE WA LEINANE

10 YEARS OF STORY POWER



Letsholo la Nalibali la go buisetsa monate le ne la simololwa semolao ka June 2012. Maitlhommo a rona e ne e le e bile e sa ntse e le go thusa go bopa Aforika Borwa e mo go yone **ngwana mongwe le mongwe a itumelelang leinane letsatsi le letsatsi!** Dipatlisiso di bontsha gore bana ba ba itumelelang go buisa ba itse mafoko a mantsi, ba itse dilo tse dintsi e bile ba kgona go tlhaloganya botoka tsela e batho ba bangwe ba akanyang ka yone le tsela e ba itshwarang ka yone. Se se botlhokwa le go feta, bana ba ba buisetsang monate gantsi ba a atlega kwa sekolong go sa kgathalesege gore a ba tswa mo malapeng a a humileng kgotsa a a humanegileng.

The **Nalibali reading-for-enjoyment campaign** was officially launched in June 2012. Our aim was and still is to help build a South Africa where **every child enjoys a story every day!** Research shows that children who enjoy reading have a larger vocabulary, have more knowledge about more things, and can better understand how other people think and behave. Importantly, those who read for enjoyment are more likely to experience success in schooling regardless of whether they come from a wealthier or poorer home.

Nako le lefelo le o ka itumelelang mainane le ngwana wa gago

- ★ Ga go na tsela e e siameng le e e sa siamang ya go buisa le bana ba gago, fa fela o go dira! Mme gone re na le dikakantsho di le mmalwa tsa go itumelela go buisa dibuka mmogo.
- ★ Bolelela bana ba gago mainane fa go le motlhofo gore ba iketle, jaaka morago ga nako ya go tlhapa kgotsa pele ga ba ya go robala bosigo. Leka go bona thulaganyo e e siametseng wena le bone.
- ★ Ka dinako tse dingwe go thata gore bana ba banye ba tlhome mogopolo mo senggweng nako e telele. Simolola ka metsotso e sekae fela, go tswa foo o bo o oketsa go ya go metsotso e le 15 (kgotsa go fetal!). O se ka wa pateletsa fa ngwana wa gago a sa kgatlhege – leka fela gape ka moso.

When and where to enjoy stories with your child

- ★ There is no correct or incorrect way to read with children, as long as you do it! But we do have a few tips for enjoying books together.
- ★ Share stories when your children are ready to settle down, like after bath time or just before they go to sleep at night. Try to find a routine that works well for them and you.
- ★ Younger children sometimes find it difficult to concentrate for long periods of time. Start with just a few minutes, and work your way up to 15 minutes (or more!). Don't force it if your child isn't interested – just try again tomorrow.

Kafa lo ka itumelelang go buisa mainane mmogo

- ★ Nnang lo bapile gore lotlhe lo kgone go bona ditshwantsho le mafoko a a mo tsebeng.
- ★ Buisa leina la mokwadi, montshwantshi le la moranodi gore ngwana wa gago a tlhaloganye gore dibuka di kwadilwe ke batho ba ba tshwanang fela jaaka bone!
- ★ Buisa ka go tsenya maikutlo thata ka mo o ka kgonang ka teng. Dirisa medumo e e farologaneng ya lentswe mo bathong ba ba farologaneng!
- ★ Batla ditsela tse ka tsone o ka dirang gore ngwana wa gago a nne le seabe mo leinaneng fa o ntse o buisa. Ka sekai, ba botse gore ba akanya gore ke eng se se latelang se se tla diregang, bua ka ditshwantsho kgotsa ba kope gore ba go phetlele ditsebe.
- ★ Ba kope gore ba buise le wena kgotsa ba go tlhalosetse leinane mme o se ka wa baakanya phoso nngwe le nngwe e ba e dirang fa fela ba tlhaloganya bokao jwa leinane sentle.

How to enjoy reading stories together

- ★ Sit close to each other so that you can both see the pictures and words on the page.
- ★ Read the name of the author, illustrator and translator so that your child can appreciate that books are created by people just like them!
- ★ Read with as much expression as you can. Use different voices for the different characters!
- ★ Find ways to draw your child into the story as you read. For example, ask them what they think might happen next, talk about the pictures or ask them to turn the pages for you.
- ★ Invite them to read along or tell the story to you and don't correct every mistake as long as the meaning of the story is clear.

Bona gore o ka dirisa jang dibuka tsa sega-o-boloke le Sekhutlwana sa Leinane ka ditsela tse di farologaneng mo baneng ba gago ba banye le ba bagolwane.

Find out how you can use our cut-out-and-keep books and Story corner story in different ways for your younger and older children.



DINGWAGA DI LE 10 TSA
MONATE WA LEINANE



IT STARTS WITH
A STORY.
GO SIMOLOLA
KA LEINANE.

Leinane la Nal'ibali

Nal'ibali e bua thata ka go buisetsa monate. Lefa go ntse jalo, dipatlisiso di bontshitse gore bagolo mo Aforika Borwa ba buisetsa monate ka sewelo mme *ga ba ke ba* buisetsa bana ba bone. Mme e bile ga go na dibuka le mainane a a lekaneng a a gatisitsweng ka dipuo tse dingwe fa e se Seesemane le Seaforikanse. Bontsi jwa bana ba Aforika Borwa ba ka tlhagolela jang lorato lwa go buisa fa ba sena dibuka le mainane a a lekaneng ka dipuo tse ba di buang kwa gae?

Nal'ibali e ile ya simolola go bona, go dira, go ranola, go tshwantsha le go aba mainane a a kgatlhang a a amang bana ba lefelo la rona ka dipuo TSOTLHE tsa Aforika Borwa mahala. *Ke kafa* leinane la rona le simologileng ka teng ...

The Nal'ibali Story

Nal'ibali is all about reading for enjoyment. Yet research has shown that South African adults seldom read for enjoyment and *hardly* read to their children. There are also simply not enough books and stories published in languages other than English and Afrikaans. How can the majority of South African children grow a love of reading if they don't have enough books and stories to read in their home languages?

Nal'ibali was started to find, create, translate, illustrate and share interesting, locally relevant children's stories in ALL South African languages for free. *That* was the start of our story ...

Dintlhakgolo tsa leinane la rona go fitlha fa

Mo letsholong la Aforika Borwa la go buisetsa monate, karolo e kgolo ya se re se dirang ke go thusa go atolosa le go nonotsha bothokwa jwa tatelano ya mosola wa dibuka, segolobogolo mo dipuong tsa Seaforika tse di sa tlhageleleng thata. E reka re tlhoma mogopolo thata mo go gatiseng tshedimosetso ka dipuo tse di farologaneng, Nal'ibali e thusa go dira gore bakwadi, baranodi le barulaganyi ba dipuo tsa Seaforika ba nne le ditshono. Fa re abelana didirisiwa tsa rona le balekane le mekgatlho e e sa direng poelo ya madi, go raya gore re tla nna le mainane a a oketsegileng ka dipuo tse di oketsegileng gore di bonwe ke bana ba ba oketsegileng.

Highlights of our story so far

As South Africa's reading-for-enjoyment campaign, a key part of what we do is to help develop and strengthen the literature value chain, especially for underrepresented African languages. Because we consciously focus on producing multilingual materials, Nal'ibali helps to provide opportunities for African language writers, translators and editors. Sharing our resources with partners and non-profit organisations means more stories in more languages for more children.



Go aba didirisiwa tsa ntlhanthla, tsa maemo a a kwa godimo, tsa go buisetsa monate

Re ile ra dira gore go nne le didirisiwa tse di latelang tsa go buisa tse di sa duelelweng madi ape ka dikgatiso tse di porintilweng le gore di nne teng le mo inthanete:

- ★ go ntile le dikgatiso di le **187** tsa tlaleletso ya rona e e nanng teng ka dipuo tse pedi mo dipuong tse di farologaneng.
- ★ go na le dibuka tsa leinane tsa sega-o-boloke le dikarata tsa leinane tsa dipuo tse di farologaneng di le **561** tse di tlant ka tlaleletso ya rona.
- ★ go na le dikgaso tsa radio tsa mainane di le **450** ka dipuo tsothle tsa Aforika Borwa di le 11.
- ★ go na le mainane, dipoko tse di ipoeletsang le dikarata tsa mainane di le **160** tsa dipuo tse di farologaneng.
- ★ go na le dibuka di le **5** tsa Puisetsogodimo tsa dipuo tsothle tse 11.
- ★ go na le didirisiwa tsa thapiso, dikaedi tsa leinane, dikakantsho le dikgakololo.

Didirisiwa tseno tsothle di teng mo inthanete e bile di teng ka metlha mo metsweding ya dikgang.

Sharing original, high-quality, enjoyable reading resources

We have made the following reading resources available free of charge in print and online:

- ★ **187** editions of our bilingual supplement in multiple language formats.
- ★ **561** multilingual cut-out-and-keep books and story cards via our supplements.
- ★ **450** radio stories broadcast in all 11 South African languages.
- ★ **160** multilingual stories, rhymes and story cards.
- ★ **5** Read-Aloud Story Collection books in all 11 languages.
- ★ training materials, story guides, tips and advice.

All these resources are available for online and shared via social media regularly.

Go tsaya dipuo TSOTLHE di le bothokwa

Mo dingwageng di le 10 tse di fetileng, Nal'ibali e ile ya:

- ♥ lemotsha batho ka bothokwa jwa gore bana ba ithute go buisa ka dipuo tsa bomme.
- ♥ tsaya letsholo ka matlhagatlhaga go dira gore dipuo tsa Seaforika di nne le boemo jo bo lekanang mo kgolong ya thulaganyo ya go buisa le go kwala.
- ♥ gatelela bothokwa jwa go buisa le go bolela mainane.
- ♥ dira gore go buisetsa monate e nne tsela e e bothokwa ya go thusa batho go buisa le go kwala.

Valuing ALL languages

Over the past 10 years, Nal'ibali has:

- ♥ raised awareness of the importance of children learning to read in their mother language.
- ♥ actively campaigned for the recognition and equal status of African languages in literacy development.
- ♥ highlighted the importance of oral literacy and storytelling.
- ♥ positioned reading for enjoyment as essential to literacy development.

Thapiso le diphithhelelo go ralala Aforika Borwa



Nal'ibali e na le setlhophha se segolo sa baithaopi ba thulaganyo ya go buisa le go kwala go ralala naga.

- ★ **Banatetsha Leinane**
- ★ **Baeteledipele ba FUNda**
- ★ **Baeteledipele le baithaopi ba setlhophha sa puiso**
- ★ **Barutisi mo thulaganyong go buisa le go kwala**
- ★ **Batsamaisi thutokatiso**

Baithaopi ba rona ba ile ba thusa gore Nal'ibali e itsege thata mo metseng, mo ditropong tse dinnye le mo mafelong a metseselegae go ralala Aforika Borwa. Ba ile ba etelela pele go simologa ga thulaganyo ya go buisa le go kwala mo ditshabeng mme ba simolola **ditlhophha tsa go buisa** tse di fetang **11 000** mo nageng yotlhe.

Nal'ibali e dirisana gape le bagatisi ba dibuka ba ba jaaka Jacana le New Africa Books, dikgwebo tse di jaaka Volkswagen SA, mabenkele a Pick 'n Pay le Boxer, ditheo tsa puso tse di jaaka SA Post Office le Lefapha la Thuto, le mekgatlho e e sa direng morokotso e e jaaka Book Dash le Wordworks, go dira le go aba mainane a a oketse ileng ka dipuo tse di oketsegileng.



Training and outreach across South Africa

Nal'ibali has built a strong network of literacy volunteers throughout the country.

- ★ **Story Sparkers**
- ★ **FUNda Leaders**
- ★ **Reading club leaders and volunteers**
- ★ **Literacy mentors**
- ★ **Workshop facilitators**



Our volunteers have helped grow Nal'ibali's footprint in cities, small towns and rural areas across South Africa. They have championed literacy development in their communities, and launched more than **11 000 reading clubs** nationally.

Nal'ibali also collaborates with book publishers like Jacana and New Africa Books, businesses like Volkswagen SA, Pick n Pay and Boxer stores, government institutions like the SA Post Office and Department of Basic Education, and non-profit organisations like Book Dash and Wordworks, to create and share more stories in more languages.

Go gologana ka inthanete go ralala naga

Re batla go fitlhelela bana ba bantsi ka moo re ka kgonang ka teng mo malapeng, mo dikolong le mekgathong e mentsi ka mo go ka kgonegang ka teng ka go dira gore go nne le tlhaeletsano e e nonofileng ya thekenoloji. Gone jaanong o ka ikgolaganya le rona nako nngwe le nngwe le go tswa lefelong le fa e le lefe! Mme o ka dira seo kwantle ga go duelela data!

Connecting across the country

We want to reach as many children in as many homes, schools and organisations as possible by building a strong digital presence. Now you can find us at any time and from any place! And, at zero data charge!



Se se latelang morago ga fa



Go tloga ka 2022-24, re tlhoma mogopolo mo go:

- ★ Rotloetseng mekgwa ya go buisa mo malapeng
- ★ Go tshegetsa nako ya puisetsogodimo mo ditheong tsa ECD, mo dikeretsheng le mo ditlhopheng tsa baagi tsa go buisa
- ★ Go oketsa tsela e dikgatiso tsa go buisa di ka bonwang mahala ka teng
- ★ Go dirisa motswedi wa dikgang le dipatlisiso go lemotsha batho le go dira gore ba tseye kgato

Se Nal'ibali e solofetseng go se dira ka 2024:

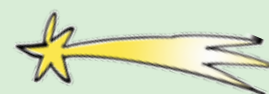
- ✿ Go dira gore go nne le dikgatiso tsa go buisa tsa mahala mo **mafelong a le 5 000**
- ✿ Go tshegetsa **batho ba le 3 000 ba ba duelwang ke** puso gore ba bereke le baagi
- ✿ Go tshegetsa **ditlhophha tsa go buisa di le 8 600**
- ✿ Go fitlhelela **bana ba ba ka nnang 400 000** go dirisiwa ditlhophha tsa go buisa le mekgatlho ya bolekan
- ✿ Go fitlhelela **batho ba le dimilione di le 41** ka metswedi ya dikgang le go dira boikuelo mo setshabeng go tsaya kgato

Loeto lwa Nal'ibali e nnile lo lo itumedisang go fitlha jaanong. Mme eno ke tshimologo fela – mme re tla tswelela ka letsholo la rona go fitlhela ngwana mongwe le mongwe mo Aforika Borwa a nna le tshono ya go ithuta go rata dibuka le mainane, ka dipuo tse ba di buang le tse ba di tlhaloganyang.

Re thuse go dira gore toro eno ya rona e nne boammaaruri: **Aforika Borwa e mo go yone letsatsi le letsatsi ngwana mongwe le mongwe a itumelela leinane!**



What happens next



For 2022-24, we are focusing on:

- ★ Building family reading habits in homes
- ★ Supporting read-aloud time in ECD centres, preschools and community reading clubs
- ★ Scaling up access to free reading materials
- ★ Using media and research to raise awareness and spark action

What Nal'ibali hopes to be doing by 2024:

- ✿ Providing free reading materials to **5 000 physical sites**
- ✿ Supporting **3 000 people with government stipends** to work in communities
- ✿ Supporting **8 600 reading clubs**
- ✿ Reaching **about 400 000 children** via reading clubs and partner organisations
- ✿ Reaching **41 million people** via mass media and national calls to action

Nal'ibali's journey has been an exciting one so far. But this is just the beginning and we will continue with our mission until every child in South Africa has the opportunity to learn to love books and stories in the languages they speak and understand.

Help us make our dream a reality: **a South Africa where every child enjoys a story every day!**

Nna le boithamedi!

Kafa o ka dirisang mainane a rona ka ditsela tse di farologaneng ka gone



Get creative!

How to use our stories in different ways



Tlaleletso nngwe le nngwe e na le **dibuka tse pedi tsa sega-o boloke** tse o ka di dirang dibukana; **le leinane la Sekhutlwana sa leinane** le o ka le segololang, o bo o le kgomaretsa mo khatebokosong o bo o e kgurumetsa ka polasetiki gore e nne nako e telele.

Leinane lengwe le lengwe le ka dirisediwa bana ba dingwaga tse di farologaneng. Tota le bana ba bannye thata ba ba iseng ba kgone go ipuisetsa ba ka itumelela mainane. O ka dira seo jaana:

★ **Bolelela ngwana wa gago leinane.** Buisa pele le go ithapisetsa go bolelela leinane. Dirisa lentswe la gago, sefatlhego le mmele go dira gore motho mongwe le mongwe yo lo buisang ka ene a nne wa mmotota. Ka sekai, dirisa medumo e e farologaneng ya mantswa mo bathong ba ba farologaneng, bontsha sefatlhego se se hutsafetseng fa motho yo o buisang ka ene a hutsafetse, sekamela kwa le kwa fa motho yoo a palame terena kgotsa thekisi.

★ **Buisetsa ngwana wa gago leinane.** Nnang lo bapile gore mongwe le mongwe a kgone go bona ditsebe tsa leinane. Bua ka ditshwantsho. Fa o ntse o buisa, botsa gore, "O akanya gore ke eng se se latelang se tla diragalang?" kgotsa "O akanya gore ke eng fa motho yoo a ile a bua se kgotsa a dira sele?" dira jalo ka makgetlo a le mmalwa.

★ **Buisa leinane le ngwana wa gago.** Refosanang go buisa leinane mmogo. O se ka wa baakanya diphoso tsa bone, mme ba thuse fela fa ba go kopa go dira jalo.

★ **Reetsa ngwana wa gago fa a buisa.** Reetsa kwantle ga go mo tsena mo ganong. Thusa fela fa ngwana wa gago a kopa thuso. Ba bolelele gore o a itumela fa o ba utlwa ba go buisetsa mme ba buisetsa kwa godimo.

★ **Dira ditiro tsa Nna le matlhagatlhaga a leinane!** Go dira ditiro tseo le bana ba gago go tshwanetse ga natefela wena le bone.

Each supplement has two **cut-out-and-keep books** which you can make into little books and a **Story corner story** to cut out, paste on a piece of cardboard and cover with plastic to make it last a long time.

Each story can be used with children of different ages. Even young children who are not yet able to read on their own can enjoy the stories. Here's how:

★ **Tell the story to your child.** First read and practise telling the story. Use your voice, face and body to bring each character to life. For example, use different voices for different characters, make a sad face if the character feels sad, and sway from side to side if the character is travelling in a train or taxi.

★ **Read the story to your child.** Sit close together so that everyone can see the story pages. Talk about the pictures. While you read, ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?" a couple of times.

★ **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.

★ **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Only help if your child asks for help. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.

★ **Do the Get story active! activities.** Doing the activities with your children should be fun for you and them.



Godisa laeborari ya gago. Iirele dibuka tsa sega-o-boloke tse PEDI

1. Ntsha ditsebe 5 go fitlha ka 12 tsa tlaleletso e.
2. Letlhare la ditsebe 5, 6, 11 le 12 le dira buka e le nngwe. Letlhare la ditsebe 7, 8, 9 le 10 le dira buka e nngwe.
3. Dirisa lengwe le lengwe la matlhare a go dira buka. Latela ditaello tse di fa tlase go dira buka nngwe le nngwe.
 - a) Mena letlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
 - b) Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala.
 - c) Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu.



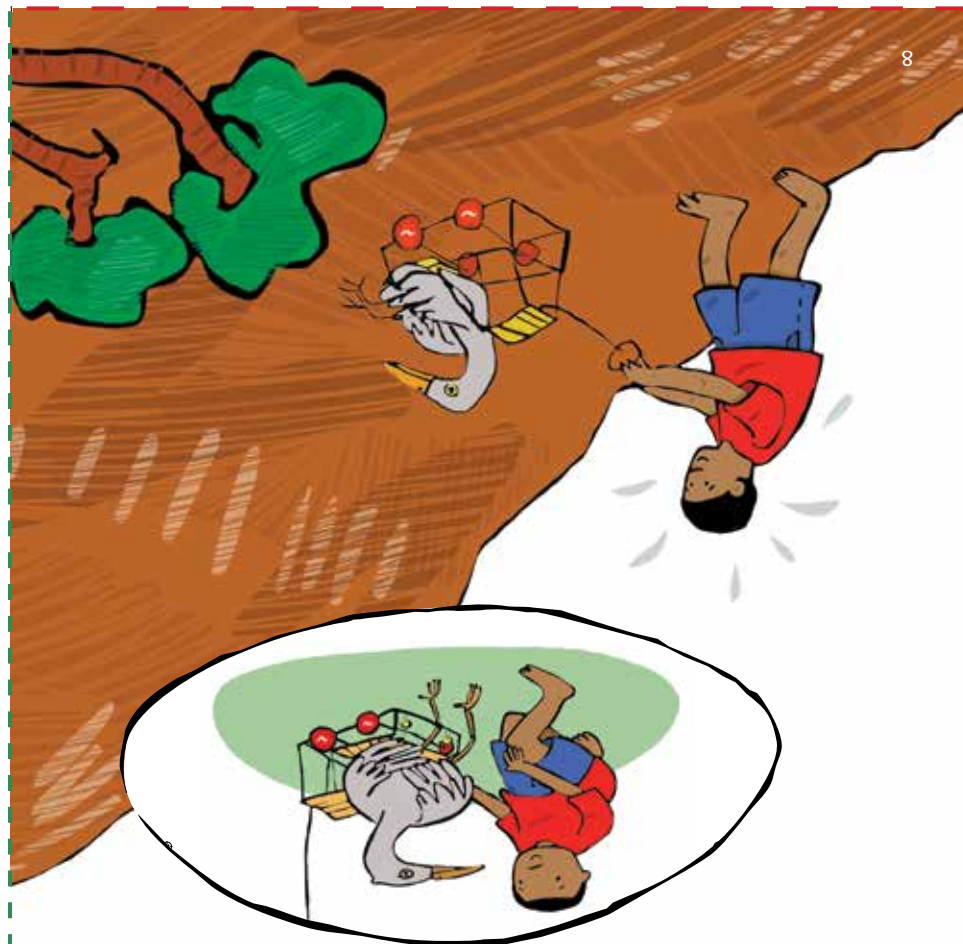
Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Ka letsatsi le le latelang, Nkoko o roma Lungile kwa lebenkeleng go ya go reka boroitho.

The next day, Gogo sends Lungile to the shop to buy bread.



Lungile a re: "Ke tla go thusa."

"Ke a leboga, Lungile."

"I will help you," says Lungile.

"Thank you, Lungile!"

Lots more free books at bookdash.org



Nna le matlhagatlhaga a leinane!

- ★ Itorowele setshwantsho sa ga Mama Kokolofute le bana ba gagwe ba babedi. Tsenya mebala mo setshwantshong seo.
- ★ Dibotlolo tse di thubegileng, dikgetsana tsa polasitiki le matlakala a mangwe, di ka nna kotsi thata mo baneng ba bannye le mo diphologolong. Ke dilo dife tse 4 tse o ka di dirang go thusa go fokotsa matlakala kwa sekolong sa lona kgotsa mo tikologong ya lona?
- ★ Dirisa terata le dilo le fa e le dife tse dingwe tse o nang le tsone go dira koloi ya terata e e tshwanang le e Lungile a nang le yone.

Get story active!

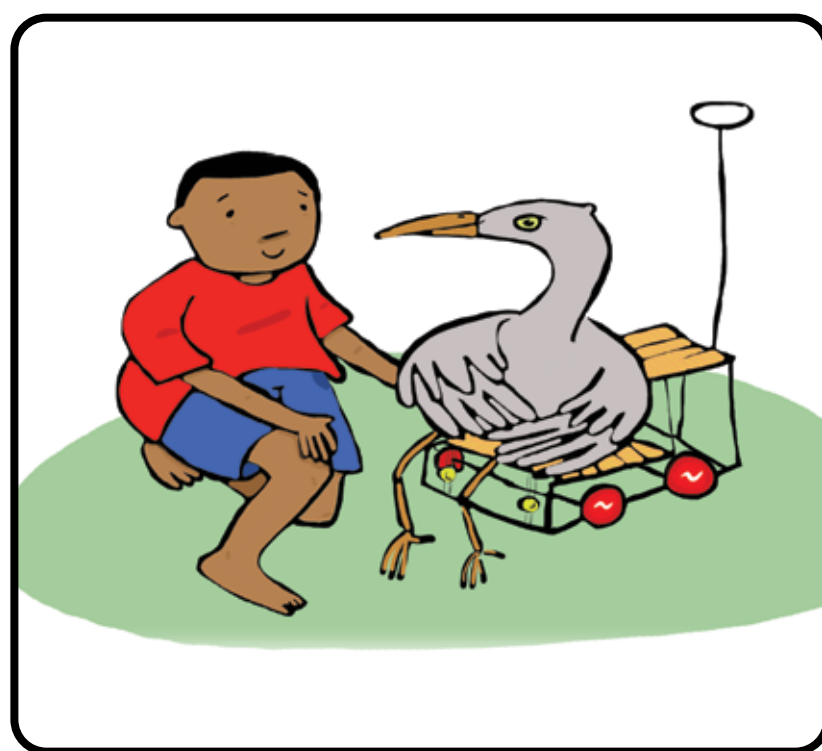
- ★ Draw your own picture of Mama Heron and her two children. Colour in the picture.
- ★ Broken bottles, plastic bags and other litter can be very dangerous to small children and animals. What 4 things can you do to help reduce litter in your school or community?
- ★ Use wire and any other materials that you have to make a wire car like the one Lungile has.

Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka bottlalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Ke tla go thusa



I will help you

Andrea Abbott • Olivia Villet • Fathima Kathrada

Megopolo e re ka buang ka yona: O ikutlwa jang fa mongwe a go thusa ka bothata bongwe? O ka thusa ditsala, ba lelapa la gaeno kgotsa baagi ba lefelo la lona ka ditsela dife fa ba na le bothata?

Ideas to talk about: How do you feel when someone helps you with a problem? In what ways can you help your friends, your family or your community with a problem?



“Ga ke kgone go ya gae kwa baneng
ba me.”
“I can’t get home to my children.”



Fa a le mo tseleng, o a ema gore a
tshameke le ditsala tsa gagwe mo nokeneng.
On the way, he stops to play with his
friends in the river.

“Oush!”
Mama Kokolofute o gobaditse lephuka le
leoto la gagwe mo terateng ya mibitlwa.
“Ouch!”
Mama Heron hurts her wing and leg on
barbed wire.



“Ke a leboga, Mama Kokolofute.”
“Thank you, Mama Heron.”





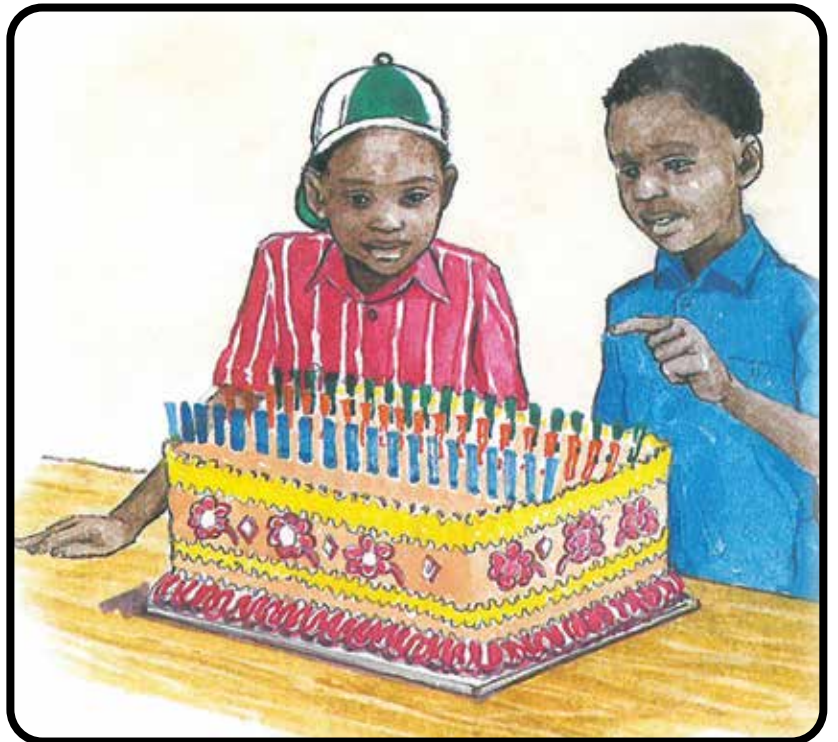
Madoda a kopela: "Mme ge, thathanyana e le nngwe fela ya aasing?"
Lunga a bo a re: "Nnya, leta, go tla nna botoka thata fa o ka leta!"
Morago ga foo Nkoko o ne a goroga ka koloi le rraagwe Madoda le balosika ba bangwe go tswa kwa Kimberley. Ba ne ba lapile botlhe morago ga loeto lo lolele. Bana ba ne ba tabogela Nkoko. O ne a le monde. O ne a rwele digalase tsa matho tse disha.
"Then just one piece of icing?" begged Madoda.
"No!" said Lunga. "Wait. It will be much better if you wait."
Then Gogo arrived by car with Madoda's father and other relatives from Kimberley. They were all tired after the long journey. The children ran out to Gogo. She looked lovely. She had new glasses.



Morago ga foo kuku e ne ya fitsha. E ne e le kuku e kgolo go gaitsa e ba kileng ba e bona. E ne ya tshwanetwa ke go kukiwa ke batho ba le badebi go e tsenya mo ndong! Go ne go na le dikeres tsa mebala e meraro e e farologaneng – dikeres di le masome a mabedi ka mmala mongwe le mongwe. Bana bao ba ne ba baya kuku mo phaposing ya borobalo gore e nne e babalesegile.
Madoda le Lunga ba ne ba nna mo kuku e leng teng nako e telele. Madoda o ne a utwa mala a gagwe a simolola go duma.
Madoda a botsa jaana: "A nka ja ngathana e le nngwe fela ya kuku?"
Lunga o bo a re: "Nnya! Re tla tsena mo mathateng."

Then the cake arrived. It was the biggest cake they had ever seen. Two people had to carry it into the house! The candles were of three different colours – twenty candles in each colour. The men put the cake in the bedroom to keep it safe.
Madoda and Lunga stayed with the cake for a long time. Madoda could feel a grumble start in his tummy. "Can I have just one piece of cake?" asked Madoda.
"No! We will get into trouble," said Lunga.

Moletlo



The Party

Gcina Mhlophe • Arnold Birungi

Megopolo e re ka buang ka yona: Bua ka dipaka dipe tse di kgethegileng tsa lelapa tse lo ileng lwa di keteka mmogo. Go ntse jang go letela mpho, dijo kgotsa gore mongwe yo kgethegileng a goroge?

Ideas to talk about: Talk about any special family occasions that you have celebrated together. How does it feel to have to wait for a present, for the food, or for someone special to arrive?

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion



Fa o batla tshedimosetso e e tletseng tsweetswee re romele emeile go info@heartlines.org.za kgotsa o re leletse mo mogaleng o (011) 771 2540.
For more information please email info@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

Nna le matlhagatlhaga a leinane!

- ★ Torowa setshwantsho sa kuku ya gago ya letsatsi la botsalo e o eletsang go nna le yone.
- ★ Tshamekang motshameko ono lo le lelapa. Lekgetlo lengwe le lengwe simololang jaana: *Kwa molellong ke jele* ... Motho wa ntlha o umaka mofuta o o rileng wa dijo. Motho wa bobedi a re: *Kwa molellong ke jele* ... a bo a boeletsa sejo sa ntlha mme a bo a oketsa ka mofuta o mongwe wa dijo. Motho yo o latelang o simolola ka tsela e e tshwanang, o umaka mofuta e mebedi ya ntlha ya dijo a bo a oketsa ka sejo se sengwe gape. Mofenyi ke motho wa bofelo yo o kgonang go gakologelwa dijo tsotlhe tse di farologaneng.

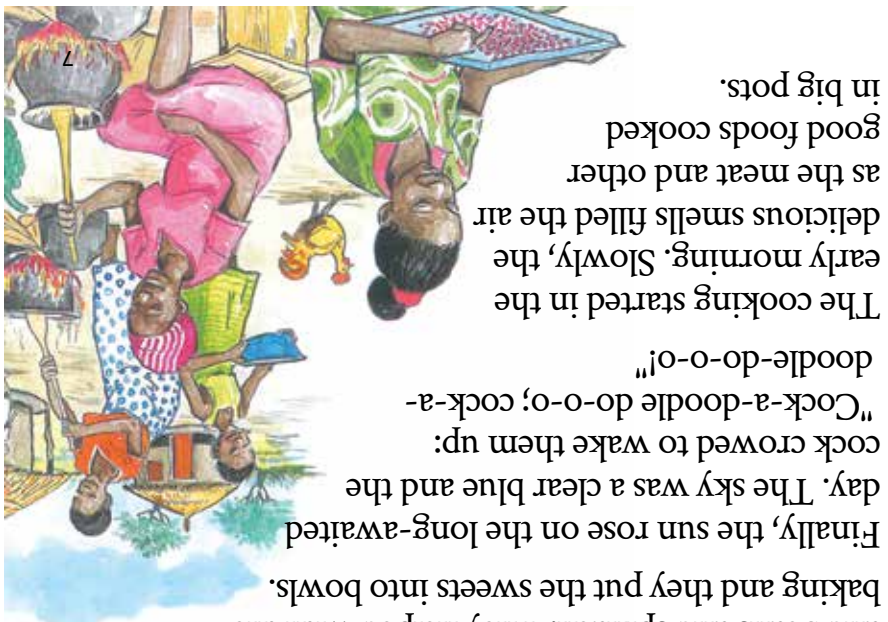
Get story active!

- ★ Draw pictures of your dream birthday cake.
- ★ Play this game as a family. Each time start like this: *At the party, I ate* ... The first person says one type of food. The second person says: *At the party, I ate* ... and repeats the first food type and adds another kind of food. The next person starts the same way, says the first two foods and adds another one and so on. The winner is the last person who can remember all the different kinds of food.

Nalibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka bottlalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi



Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Ka Labotlhano, Lunga le Madoda ba ne ba thusa go ntsha merogo mo tshingwaneng. Ba ne ba ntsha maphutse, dipotata le dinaawa le sepinatše. Ba ne ba thusa ka go baka mme ba tsenya dimonamone mo teng ga dijiana. Kgabagare letsatsi le ne la tlhaba ka letsatsi le ba sa bolong go le letela. Loapi lo ne lo apogile e bile lo le pududu mme mokoko o ne wa lela go ba tsosa wa re: "Koko ro-koo-o-o-o-o-o; Koko ro-koo-o-o-o!"

Go ne ga simololwa go apewa phakela mo mosong. Ka bonya, menko e e monate e ne ya utlwala mo moyeng fa nama le dijo tse dingwe tse di monate di apaya mo dipitšeng tse dikgolo.

On Friday Lunga and Madoda helped to pick the vegetables from the garden. They picked pumpkins and sweet potatoes and beans and spinach. They helped with the baking and they put the sweets into bowls. Finally, the sun rose on the long-awaited day. The sky was a clear blue and the cock crowed to wake them up: "Cock-a-doodle do-o-o; cock-a-doodle-do-o-o!"

The cooking started in the early morning. Slowly, the delicious smells filled the air as the meat and other good foods cooked in big pots.



Lunga le Madoda e ne e le bontsala e bile e le ditsala tse dikgolo. Ba ne ba tshameka kgwele ya dinao mmogo mme ba ne ba itumela tota. Ba ne ba taboga ba gaisana fa ba ya gae morago ga sekolo go bona gore ke mang yo o lobelo go gaisa yo mongwe. Gantsi Lunga o ne a tshega Madoda ka gonne o ne a ngongorega ka metlha a re o tshwerwe ke tlala.

Lunga and Madoda were cousins and very good friends. They played football together and enjoyed themselves a lot. They raced each other home after school to see who was the fastest. Lunga often laughed at Madoda because he was always complaining of being hungry.

Ka bonako fela morago ga go dumedisa Nkoko, bana ba ne ba boela kwa kuku e neng le gone. Go ne go le mogote mo phaposing ya borobalo mme nngwe ya malomo a aasing e ne e wetse fa thoko.

Madoda o ne a akantsha jaana: "Lunga, a nka tsaya fela lelomo leno? Ga go na ope yo o tla lemogang."

Lunga a re: "Nnyaai! Leta. E tla nna monate thata fa o leta."

As soon as they had greeted Gogo, the children went back to the cake. It was hot in the bedroom and one of the icing flowers had slipped down the side.

"Should I just take this flower, Lunga? No one will notice," suggested Madoda.

"No! Wait. It will taste much better if you wait," said Lunga.

"Can I just put the tippy-tip of my finger in the icing at the bottom, Lunga?" pleaded Madoda.

"No!" scolded Lunga. "Go outside and play, and stop thinking of the cake!"

Madoda was sad. How much longer must he wait?

At last, Gogo cut the cake. She picked up the first slice and looked at the children around her.

"The first slice," she said, "is for Madoda – because he looks as though he'll burst if he has to wait any longer!"

The cake tasted delicious – better than Madoda had ever imagined! The icing stuck to his lips as the soft, sweet inside crumbled in his mouth.

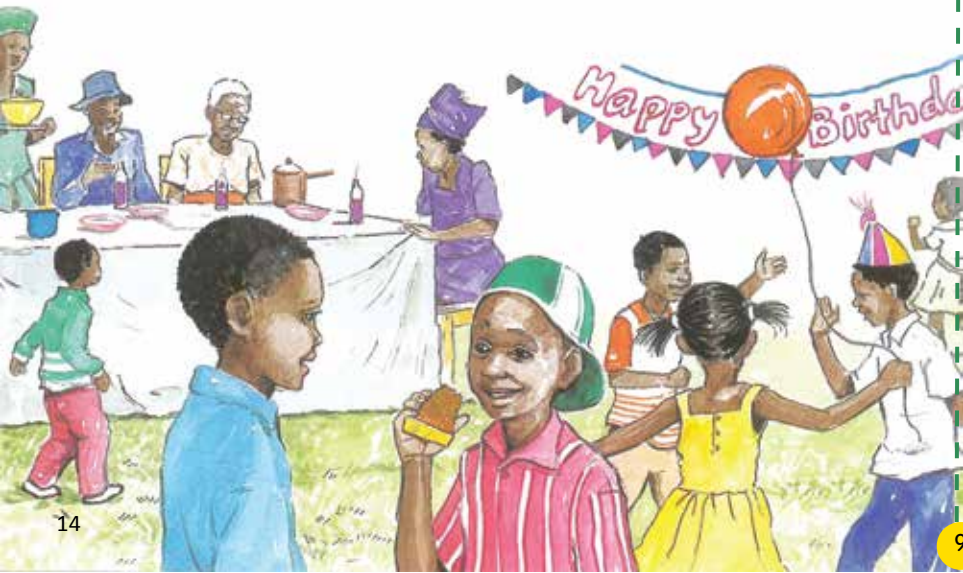
Lunga looked at his cousin. "How is it, Madoda?"

Madoda's mouth was too full; he couldn't say a word! But his smile did the talking. Now that was worth waiting for!

Madoda a kopa a re: "Lunga, a nka tsenya fela ntlhanyana ya monwana wa me mo teng ga aasing e e kwa tlase?" Lunga o ne a omanya a re: "Nnyaa, tsamaya o ye kwa ntle o ye go tshameka mme o dlogele go akanya ka kuku!" Madoda o ne a utwile bothoko. O sa ntse a tshwanetwa ke go leta nako e kana kang?



Kgabagare, Nkoko o ne a sega kuku. O ne a tsaya selae sa ntlha a bo a leba bana ba ba mo dikologileng. A bo a re: "Selae seno sa ntlha, ke sa ga Madoda – ka gonne o lebega a tla tloga a phatlhoga fa a ka leta nako e telele go feta e!" Kuku e ne e le monate – e le botoka thata go feta kafa Madoda a ne a ka tswa a ne a akantse ka gone! Aasing e ne ya ngaparela mo dipounameng tsa gagwe mme botshe jo bo boleta bo nyerologa mo molomong wa gagwe. Lunga o ne a leba ntsalae a bo a re: "E ntse jang Madoda?" Molomo wa ga Madoda o ne o tletse; o ne a sa kgone le go bua! Mme monyenyo wa gagwe o ne o tlhalosa sengwe le sengwe. Tota e ne e se matsapa a bophiri go leta!



Father came into town to order the birthday cake. Everyone was waiting to taste it. There would have to be many, many candles. Would they all fit on? The children would have to help Gogo to blow them out. They talked about what the cake would look like. Sometimes Madoda opened Mother's old magazines and tried to gobble up the good food on the pages. Oh, how their mouths watered, they could hardly wait for the big day to come!

Rre o ne a tla toropong go tla go otara kuku ya letsatsi la botsalo. Mongwe le mongwe o ne a letetse go utwa gore e utwala jang. Go tla tshwanela go nne le dikereso di le dintsi thata. A tsothe di tla kgona go lekana mo kukung? Bana ba tla tshwanela go thusa Nkoko go di tima. Ba ne ba bua ka gore kuku e bo e ntse jang. Ka dinako tse dingwe Madoda o ne a bula makasine wa ga Mama a bo a leka go kometsa dijo tse di monate tse di mo ditsebeng tsa yone. Ao, abo ba ne ba gala jang ne; ba ne ba itlhaganeletse gore letsatsi le legolo leo le fithe!



Ka letsatsi lengwe, Malome o ne a tla le lekwalo go tswa kwa posong. E ne e le dikgang tse di itumedisang! Nkoko o ne a tla go eta go tswa kwa Kimberley. E ne e le letsatsi la gagwe la botsalo la bo60. E ne e le nako e telele ba sa bone Nkoko. Basimane ba ne ba itumetse. Lelapa lotlhe le tla bo le le teng, mmogo le ditsala le baagisane. Mme go tla bo go na le dijo tse dintsi – dijo tse di monate tsa paka e e kgethegileng! Lunga o ne a bolela jaana a lebisitse sefatlhego sa gagwe kwa letsatsing: "Madoda, tswala matlho a gago. A o kgona go bona sengwe le sengwe se beilwe mo tafoleng e kgolo? Akanya ka dimonamone, dijeli le kuku. Akanya fela ka kuku, Madoda!"

One day, Uncle brought a letter from the post office. It was good news! Grandmother was coming to visit from Kimberley. It was her 60th birthday. They had not seen Gogo for a long time.

The boys were excited. The whole family would be there, as well as friends and neighbours. And there would be lots of food – delicious food for the special occasion!

"Close your eyes, Madoda. Can you see it all laid out on a big table? Imagine the sweets, the jellies and the cake. Imagine the cake, Madoda!" said Lunga with his face to the sun.



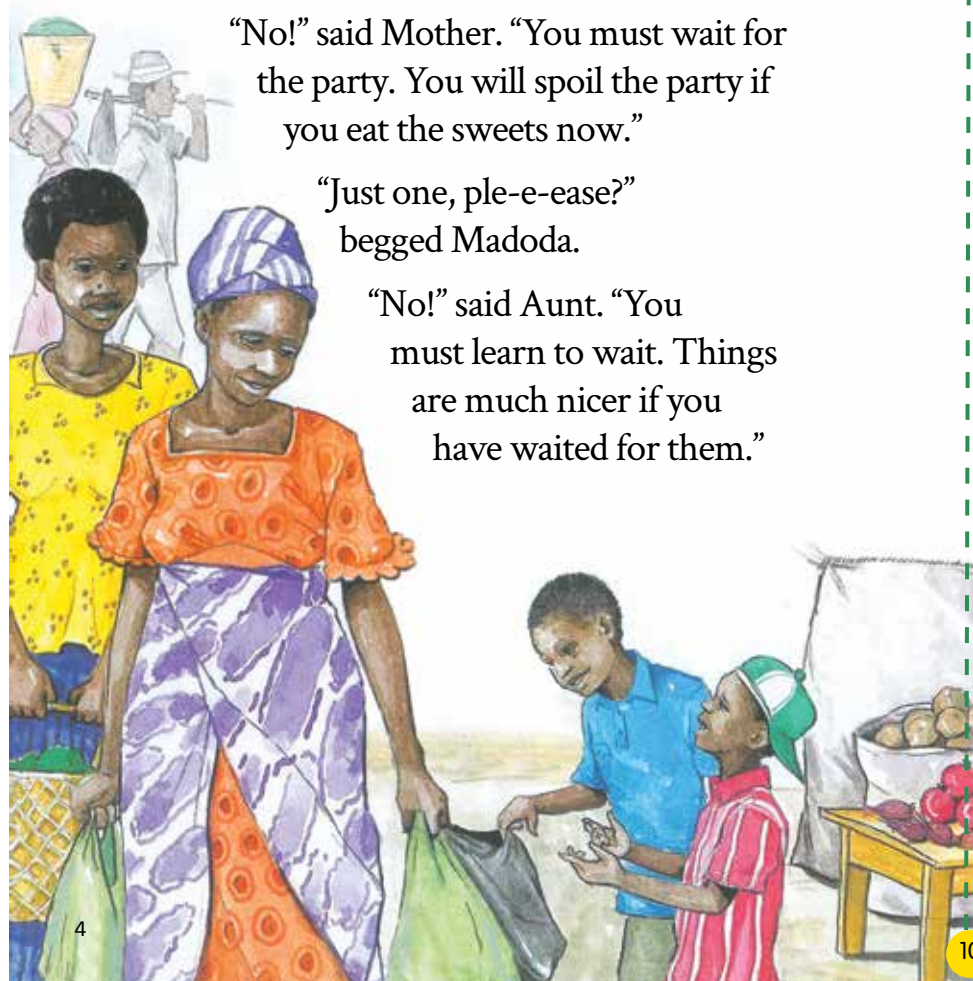
Beke e e latelang go ne go na le loeto lwa go ya go reka dilo kwa toropong. Basimane ba ne ba tsamaya mmogo go ya go thusa bagolo. Ba ne ba tlhoka raise, bupi jwa go baka, khasetete, jeli, dibalune, mekgabiso le dimonamone tse dintsi.

Madoda o ne a botsa a re: “A re ka ja dimonamone jaanong?”

Mama a re: “Nnya! O tshwanetse go letela molelo. O tla senya molelo fa o ka ja dimonamone gone jaanong.”

Madoda a kopa jaana: “Ke kopa e le nngwe fela tlhe, tswee-tswee-e?”

Rakgadi a re: “Nnya! O tshwanetse go leta. Dilo di monate thata fa o ile wa di letela.”



The next week there was a shopping trip to town. The boys went along to help the grown-ups. They needed rice, flour for baking, custard, jelly, balloons, decorations and lots of sweets.

“Can we have some sweets now?” asked Madoda.

“No!” said Mother. “You must wait for the party. You will spoil the party if you eat the sweets now.”

“Just one, ple-e-ease?” begged Madoda.

“No!” said Aunt. “You must learn to wait. Things are much nicer if you have waited for them.”



Morago ga foo batho botlhe ba ne ba tsena mo nlong go ya go apara diaparo tsa bone tse dinle ba aparela molelo. Batho ba ntlha ba ne ba goroga. Ga goroga batho ba ba oketsegileng. Mongwe o ne a tsenya mmimo. Batho botlhe ba ne ba bua, ba tshega le go ja.

Then everyone came inside to change into their best clothes for the party. The first people arrived. More and more people arrived. Someone turned up the music. Everyone was talking and laughing and eating.

Kgabagare Mama le Rakgadi ba ne ba ya go tsaya kuku. Bana ba ne ba tagobela kwa tafoleng e kgolo kwa ntle. Nkoko o ne a leka go tima dikerese, mme di ne di le dintsi thata. Ka jalo, bana ba ne ba mo thusa. “Itlhaganele Nkoko, itlhaganele!”

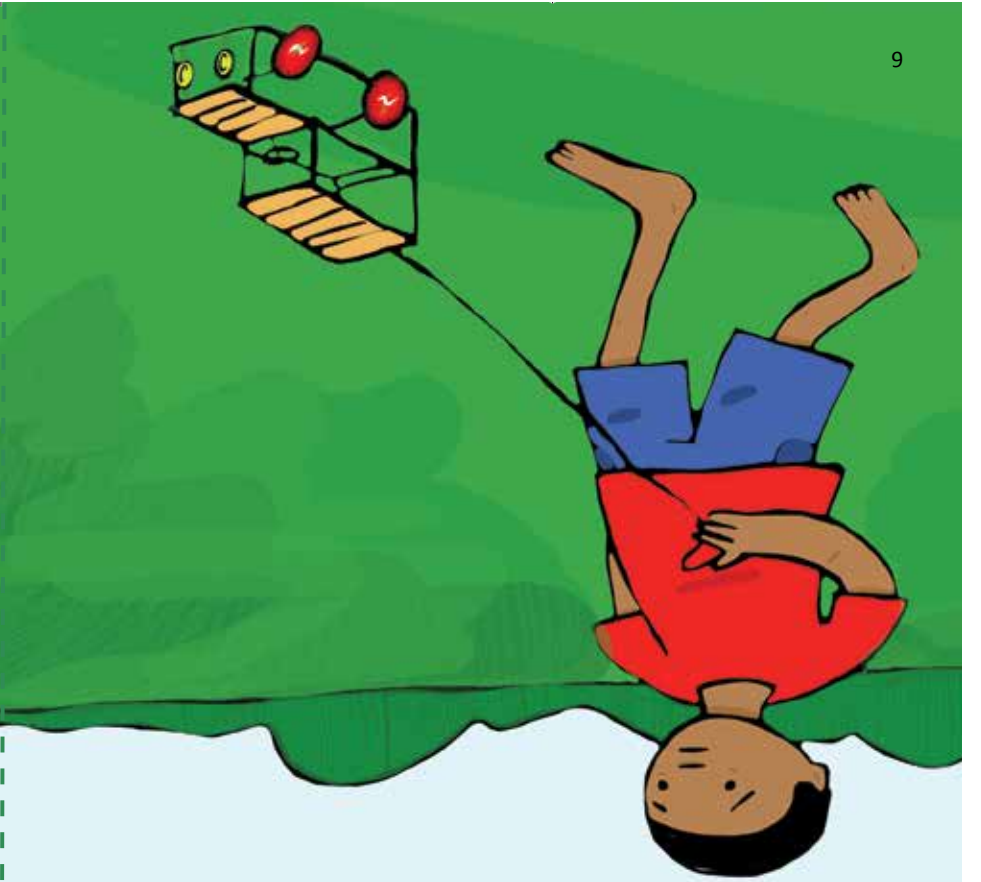
Ba ne ba swegaswega go ya go ja aeing e e pinki, le kuku e e boleta mo teng. Go ne go bonala malomo a a mo matlhakoreng a kuku a ne a opela a re, “Re jeng, re jeng!”

At last Mother and Aunt fetched the cake. The children ran to the big table outside. Gogo tried to blow out the candles, but there were too many. So the children helped her. “Hurry, Gogo, hurry up!”

They couldn’t wait to taste the pink icing, and the soft cake inside. The flowers around the edge seemed to be singing, “Eat us, eat us!”



Eish! Madi a lathegile.
 “O se ka wa tla gae go fitlhela o
 bona madi ao!”
 Eish! The money is gone.
 “Don’t come home until you find
 that money!”



“O lelela eng Mama Kokolofute?”
 “Why are you crying Mama Heron?”

“Ke tla go thusa.”

Matlho a a bogale a ga Mama Kokolofute a bona
 madi a tshipi a a phatsimang mo metsing.

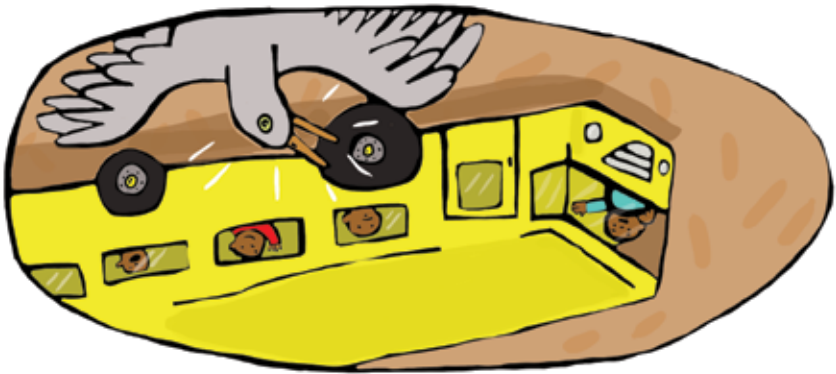
“I will help you.”

Mama Heron’s sharp eyes see the coins shining
 in the water.

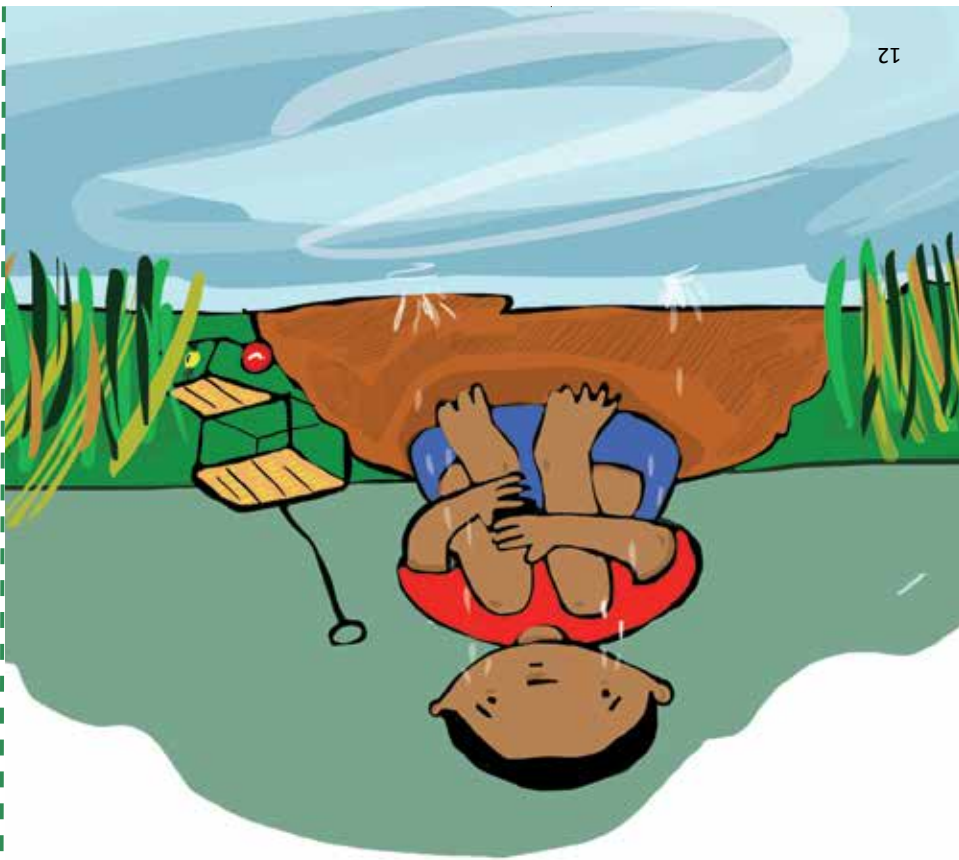




“Nthuseng tthe.”
“Please help me.”



“Ke gobetse. Ga ke kgone go ya gae kwa
baneng ba me.”
“I am hurt. I can’t get home to
my children.”



“Lungile, o lelelang?”
“Why are you crying, Lungile?”

“Ke lathile madi a Nkoko a neng a a
mphile gore ke reke borotheo. Jaanong ga
re na dijo tsa maitseboa.”
“I lost the money Gogo gave me to buy
bread. We have no supper now.”





Keteka monate wa go buisa!

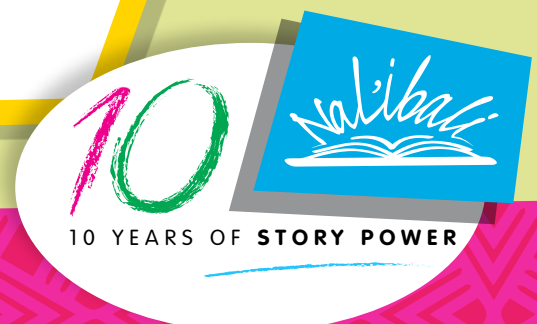


A ngwana mongwe le mongwe a itumelele leinane letsatsi le letsatsi!



Celebrate the joy of reading!

Let every child enjoy a story every day!



Ikopanye le rena ka efe goba efe ya ditsela tše: • Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[f nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org



Khanya le lefele



E kwadilwe ke Lori-Ann Preston ■ Ditshwantsho ka Chantelle le Burgen Thorne

Mama a re: "Khanya, ke nako ya go robala."

Khanya a bo a araba a re: "Nnyaa, nnyaa, ga ke ye go robala bosigong jono, Mama."

Mama o ne a sa itumela, "Ka ntlha yang ngwanake? Go bosigo mme o tshwanetse go ya sekolong ka moso."

Khanya a bo a re: "Ga ke ye go robala ka gonne ke tshaba mafele."

Mama a bo a re: "Mme gone Khanya, ga re na mafele mo ntlong ya rona."

Khanya a ganetsa a re: "A teng! Ke a utlwile. Mme ke akanya gore a tsena a fofela mo teng ka fenetere ya me bosigo."

Mama a akantsha jaana: "A re ye go tlhola kwa phaposing ya gago, mme morago ga foo re tla tswala fenetere ya gago."

Mama le Khanya ba ne ba batla mafele mo phaposing. Ba ne ba batla gongwe le gongwe: kafa tlase ga bolao, kafa morago ga kgoro, kafa tlase ga metshe, mo lebokosong la ditshamikisi le mo dikhabotong. Fa Khanya a sena go kgotsofala gore go ne go sena le fa e le lefele le le lengwe mo phaposing ya gagwe, Mama o ne a mo atla gore a robale sentle, a tima lebone a bo a tswala kgoro ya phaposi ya borobalo.

Mme bobedi jwa bone ba ne ba dirisa nako e ntsi ba batla mafele, mo e leng gore ba ne ba lebala go tswala fenetere!

Khanya o ne a ikhutaganya kafa tlase ga duvet ya gagwe, a tlamparela teddy bear ya gagwe a bo a akanya ka letsatsi la gagwe la ka moso kwa sekolong. O ne a simolola fela go thulamela fa a utlwa modumo o o sa tlwaelegang. **KGRRRR!** **KGRRRR!** Matlho a gagwe a bulega ka bonako. A rapama ka tidimalo a sa tshikinyege.

KGRRRR! **KGRRRR!** Ruri go ne go na le modumo o o utlwalang kwa tlase wa go thwanya le wa go tswirinya o o tswang gongwe mo phaposing ya gagwe. Mme o tswa kae? Ke eng se se dirang modumo oo? A e ne e le lefele? Khanya o ne a otlolela letsogo la gagwe ka bonya kwa thoko mme a tshuba lebone le le mo thoko ga bolao jwa gagwe.

O ne a leba gongwe le gongwe mo phaposing ya gagwe. Ijo! Ka lesego, o ne a sa kgone go bona sepe se se sa tlwaelegang. Fa fela a akanya gore o tshwanetse a bo a ile a lora gore go na le modumo wa go thwanya le wa go tswirinya, digaratene di ne tsa simolola go tshikinyega mme modumo wa utlwala thata. **KGRRRR!** **KGRRRR!** Khanya o ne a tshogile tota. O ne a gotola matlho a lebile digaratene tsa gagwe, a sa batle le go hema.



Ka tshoganyetso, lefele le le maswe le go feta le le borokwa le ne la gagaba le raketse digaratene tsa gagwe tse dintle tse di serolwana la fofa la wela mo bolaong jwa gagwe. Ijoo! Khanya a khurumetsa tlhogo ya gagwe ka duvet a bo a simolola go roroma.

Khanya o ne a gakgamala gotlhelele fa a utlwa lefele le bua a sa lebelela. Le ne la mo dumedisa la re: "Ke nna Rre Rocky Roach mme o tsogile jang?"

Khanya ga a ka a bua sepe. O ne a didimala a re tuu mme a tswela a iphitlhile kafa tlase ga duvet ya gagwe

Lefele le ne la re: "Tota ga o na maitseo! A mmago o lebetse go go ruta maitseo?"

Khanya o ne a sebaseba kafa tlase ga duvet a re: "Ke na le maitseo, mme ke tshogile thatathata, mo godimo ga moo Mama o nthutle gore ke se ka ka bua le batho ba ke sa ba itseng."

Lefela la dumela la re: "Ee, gone ke boammaaruri. Ga o a tshwanela go bua le batho ba o sa ba itseng. "Wa itse ke eng, ke tla ikitsise mo go mama wa gago mme ke tla bo ke sa tlhole ke le mongwe yo o sa mo itseng."

Khanya o ne a nna a iphitlhile kafa tlase ga duvet mme a araba a re: "Ga se mogopolo o montle oo Rre Roach."

Lefele le ne la botsa jaana: "Ka ntlha yang?" Le ne le gakgametse thata ka gonne le ne le akanya gore ke mogopolo o montle tota!

Khanya o ne a araba a re: "Ka gonne ga go na pelaelo gore mama o tla goa fa a go bona, mme gongwe e bile o tla go itaya ka lefele la rona."

Lefele la fegelwa la re: "Ija ja! Mafeelo le bomama ba ba goang ke dilo tse di tshosang tota."

Khanya o ne a re: "Rre Roach, fa nka tlosa duvet eno mo tlhogong ya me, a wa ntsholofetsa gore o ka se ntome?"

Lefele le ne la botsa jaana le tshaga: "Bathong, tota ke tla go lomela eng?"

Khanya o ne a ntsha kobo mo tlhogong ya gagwe a bo a re: "A ga se se mafele a se dirang?"

Lefele la araba la re: "Le e seng!"

Khanya a botsa jaana: "Ehe! Fa e le gore go ntse jalo, gone lo dira eng?"

Lefele le ne la tlhalosa jaana: "Dilo tse dintsi tse di farologaneng. "Selo se ke ratang go se dira thata ke go bina ka go itaya lonao fa fatshe. Tota e bile ke na le bokgoni thata mo go seo ka gonne ke na le maoto a le marataro." Lefele le ne la simolola go binela Khanya mo boalong jwa gagwe jwa logong.

Khanya a ne a araba a re: "Hee, ruri o na le bokgoni jwa go bina. Ke eletsa ekete nkabo ke na le maoto a le marataro. Ke eng se sengwe se o kgonang go se dira?"

Rre Rocky Roach o ne a phuthulola diphuka tsa gagwe a bo a re: "Gone ke kgona go fofa, mme ke tshwanetse go bua boammaaruri, ga ke go kgone sentle."

Khanya o ne a araba a re: "Ao tlhe, ke eletsa e kete nkabo ke na le diphuka. Ke mathaitlhai afe gape a a kgalhang a o kgonang go a dira?"

Lefele le ne la araba la re: "Ke na le dinakana tseno, la kgalikanya tlhogo ya lone go tswa letlhakoreng le lengwe go ya go le lengwe.



Khanya, yo jaanong a neng a setse a dutse mo bofelong jwa bolao jwa gagwe o ne a botsa jaana: "O di dirisetsa eng?"

Lefele le ne la tlhalosa jaana: "Di nthusa gore ke dire tshwetso ya gore ke ye kae."

Khanya a re: "Ijo, ke eletsa e kete nkabo ke na le dinakana. Tota e bile ke akanya gore

ke eletsa e kete nkabo ke le lefele! Mme nka rata go nna la mebalabala – gongwe ke le lefele la mmala o motala ka marontho a a phephole le boserolwana."

Lefele le ne la re: "Go monate tota go nna lefele. Mme gone Khanya, wa itse gore o kgethegile fela ka tsela e o ntseng ka yone?"

Khanya o ne a re: "Ke a leboga Rre Roach, ke itumela go bo ke ile ka kopana le wena. Tota ga o tshose le eseng!"

Lefele le ne la araba la re: "Le nna ke itumeletse go kopana le wena. A o ka rata go kopana le balelapa la me?"

Khanya o ne a araba a re: "Ao, ee, tlhe, ba kae?"

Lefele le ne la re: "Ba nna kafa tlase ga boto ya boalo jwa gago, fale," le supa ka nngwe ya maoto a lone mo khoneng ya phaphosi ya ga Khanya.

Khanya o ne a re: "Aha, ke itsile! Ke ne ke itse gore go na le mafele mo phaposing ya me. O na le maloko a le kae a lelapa?"

Lefele la araba ka monyenyo o mogolo la re: "A le seketepedi."

Nna le matlhagatlhaga a leinane!

- ★ A o tshaba mafele? Torowa setshwantsho sa lefele le le tshosang. Jaanong torowa setshwantsho se sengwe sa lefele le le botsalano.
- ★ Nna mmatlisi wa mafoko! Batla nngwe le nngwe ya mafoko ano mo leinaneng

mme o bo o batlisisa gore lengwe le lengwe la one le kaya eng: tswirinya; maswe le go feta; go goa; logong; e e mebalabala

- ★ O ka tlhopha go nna tshenekegi efe? Dira e kete o tshenekegi eo ka go tsamaisa matsogo a gago jaaka diphuka kgotsa diatla tsa gago jaaka dinakana. Dira medumo e tshenekegi eo e e dirang.



Khanya and the cockroach

Written by Lori-Ann Preston ■ Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

"Bedtime, Khanya," said Mama.

"No, no," replied Khanya. "I'm not going to bed tonight, Mama."

Mama was not pleased, "Why not, my child? It is late and you have school tomorrow."

"I'm not going to bed because I'm scared of cockroaches," said Khanya.

"But, Khanya," said Mama, "we don't have cockroaches in our house."

"We do!" argued Khanya. "I've heard them. And I'm sure they fly in through my window during the night."

"Let's go check your room," suggested Mama. "After that, we'll close your window."

Mama and Khanya searched the room for cockroaches. They looked everywhere: under the bed, behind the door, under the mat, in the toy box and in the cupboards. Once Khanya was satisfied that there was not one cockroach in her room, Mama gave her a good night kiss, switched off the light and closed the bedroom door.

But, the two of them had spent so much time searching for cockroaches, that they had forgotten to close the window!

Khanya snuggled under her duvet, cuddled her teddy bear and thought about her day at school tomorrow. She was just about to fall asleep when she heard a strange sound. *CRRRR! CRRRR!* Her eyes shot open. She lay absolutely still.

CRRRR! CRRRR! There was definitely a soft clicking, chirping sound coming from somewhere in her room. But where? What was making the sound? Was it a cockroach? Khanya slowly stretched her arm to the side and switched on her bedside lamp.

She looked around the room. Phew! Thankfully, she couldn't see anything strange. Just when she thought she must have dreamed the clicking, chirping sound, the curtains started to move and the sound got louder. *CRRRR! CRRRR!* Khanya was absolutely terrified. She stared at her curtains, not even daring to breathe.

Suddenly, the ugliest dark-brown cockroach came crawling across her pretty yellow curtains then flew across and landed on her bed. Oh no! Khanya pulled the duvet over her head and began to shake.



To Khanya's complete surprise, suddenly she heard the cockroach speak. "I'm Mr Rocky Roach, and how do you do?" it greeted.

Khanya said nothing. She kept very still and continued to hide under her duvet.

"How rude!" said the cockroach. "Did your mother forget to teach you manners?"

"I have got manners," whispered Khanya from under the duvet. "But I'm very, very scared of you, and besides my mama taught me not to speak to strangers."

"Yes, that is true. You shouldn't speak to strangers," agreed the cockroach. "I'll tell you what, I'll go introduce myself to your mama then I won't be a stranger anymore."

Khanya remained hidden under the duvet and replied, "That's not a very good idea, Mr Roach."

"Why not?" asked the cockroach puzzled because he thought it was an excellent idea!

"Because she'll definitely scream when she sees you," replied Khanya. "And she will also probably whack you with our broom."

"Oh no!" gasped the cockroach. "Brooms and screaming mamas are very scary."

"Mr Roach," said Khanya. "If I take this duvet off my head, will you promise not to bite me?"

"Why on earth would I bite you?" asked the Cockroach, laughing.

Khanya took the blanket off her head and replied, "Isn't that what cockroaches do?"

"Certainly not!" replied the cockroach.

"Oh! Well then, what do you do?" asked Khanya.

"All sorts of things," explained the cockroach. "My favourite thing to do is tap dance. I'm actually very good at it because I've got six legs." The cockroach started to dance for Khanya on her wooden floor.

"Wow," replied Khanya. "You really are very good at that. I wish I had six legs. What else can you do?"

Mr Rocky Roach spread out his wings, "I can fly of course, but not very well, I must admit."

"Oh, I wish I had wings like you," replied Khanya. "What other cool tricks can you do?"

"I have these antennas," replied the cockroach, swinging his head from side to side.

"What are those for?" asked Khanya, who was now sitting on the edge of her bed.

"They help me decide where to go," explained the cockroach.

"Oh, I wish I had antennas," replied Khanya. "In fact, I think I wish I was a cockroach!! But I'd like to be a colourful one – maybe green with purple and yellow spots."



"It is very nice being a cockroach," said the cockroach. "But Khanya, you do know that you are special just the way you are?"

"Thank you, Mr Roach," said Khanya. "I'm so glad I've met you. You're actually not scary at all!"

"I have enjoyed meeting you too," replied the cockroach. "Would you like to meet my family?"

"Ooh, yes, please," replied Khanya excitedly. "Where are they?"

"They live under your floorboard, over there," said the cockroach, pointing with one of his legs to the corner of Khanya's bedroom.

"Aha, I knew it!" said Khanya. "I knew there were cockroaches in my room. How many family members do you have?"

"One thousand and two," replied the cockroach, with a great big smile.

Get story active!

- ★ Are you afraid of cockroaches? Draw a picture of a scary cockroach. Now draw another picture of a friendly cockroach.
- ★ Be a word detective! Find each of these words in the story and then find what each of them describes: chirping; ugliest; screaming; cool; colourful

- ★ Which insect would you choose to be? Pretend to be an insect by moving your arms like wings or your hands like feelers. Make the sounds the insect makes.

Monate wa Na'ibali



Na'ibali fun



1.

Monongwaga Na'ibali e na le dingwaga di le 10!

☉ Bona kafa o ka reng "Masego a letsatsi la botsalo" ka dipuo tsothe tsa semolao tsa Aforika Borwa.

Na'ibali is 10 years old this year!

☉ Find out how to say "Happy birthday" in all of South Africa's official languages.



2.

Batla mafoko a "letsatsi la botsalo" mo diphatlheng tsa go batlisisa mafoko.



Find the "birthday words" in the word search blocks.



L	E	T	S	A	T	S	I	L	A	L	A
S	L	B	O	T	S	A	L	O	O	I	M
K	E	D	I	M	P	H	O	S	P	R	A
U	T	D	I	K	E	R	E	S	E	A	L
K	S	M	O	L	E	T	L	O	L	M	E
U	A	D	I	K	A	R	A	T	A	A	K
D	I	T	S	H	I	P	I	S	I	E	E
D	I	M	O	N	A	M	O	N	E	A	R
A	S	T	I	N	Y	I	K	O	Y	T	E

LETSATSI LA
BOTSALO
KUKU
DIKERESE
DIKARATA
DITSHIPISI
MOLETLO
DIMPHO
OPELA
DIMONAMONE
ELETSA

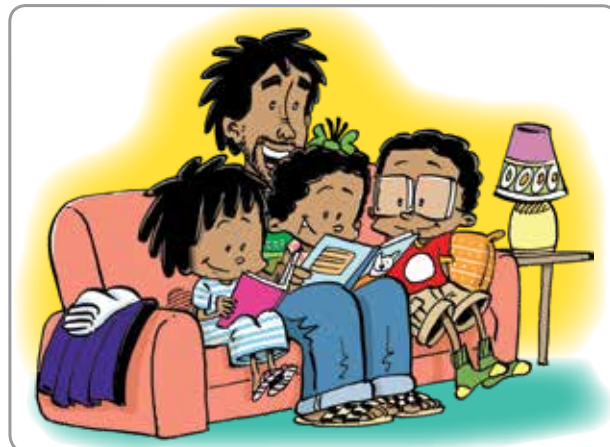
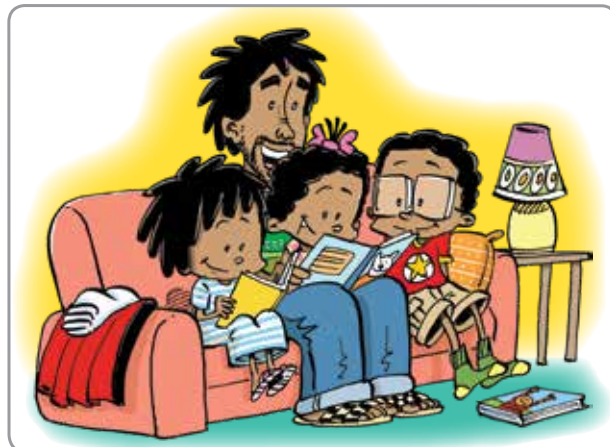
B	B	A	C	T	C	H	I	P	S
N	I	W	E	G	A	P	A	T	D
P	R	E	S	E	N	T	S	U	R
A	T	E	O	P	D	G	W	K	A
R	H	F	I	G	L	N	E	J	C
T	D	C	A	K	E	I	E	R	S
Y	A	M	U	X	S	S	T	P	R
V	Y	Z	A	M	W	I	S	H	N

BIRTHDAY
CAKE
CANDLES
CARDS
CHIPS
PARTY
SWEETS
WISH
SING
PRESENTS

3.

A o ka kgona go bona dilo tse thataro tse di farologaneng gare ga ditshwantsho tse pedi tseno?

Can you find six differences between these two pictures?



Na'ibali e fano go go rotloetsa le go go tshegetsa. Ikgologanye le rona ka nngwe ya ditsela tse:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

EASTERN CAPE
RISING SUN

POLOKWANE
OBSERVER

